**fişa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituţia de învăţământ superior | Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea/ DSPP | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste din Târgu Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licenţă |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | | | | **Departamentul de Lingvistică Aplicată** | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | | | | **Structura limbii I G (MBHB0611)**  **Leíró nyelvtan I N**  **Language Structure I G** | | | |
| 2.2. Titularul disciplinei / a activităţilor de curs | | | | | | Conf. univ. dr. KELEMEN Attila | | | |
| 2.3. Titularul (ii) activităţilor de | | | seminar | | | Conf. univ. dr. KELEMEN Attila | | | |
| laborator | | |  | | | |
| proiect | | |  | | | |
| 2.4. Anul de studiu | I | 2.5. Semestrul | | 1 | 2.6. Tipul de evaluare | | E | 2.7. Regimul disciplinei | DO |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităţilor didactice)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | | 2 | Din care: 3.2. curs | | 1 | 3.3. seminar | 1 |
| 3.4. Total ore din planul de învăţământ | | 28 | Din care: 3.5. curs | | 14 | 3.6. seminar | 14 |
| Distribuţia fondului de timp: | | | | | | | ore |
| a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | | 10 |
| b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | | 3 |
| c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | | | 10 |
| d) Tutoriat | | | | | | | 10 |
| e) Examinări | | | | | | | 4 |
| f) Alte activităţi: | | | | | | | 10 |
| 3.7. Total ore studiu individual | 47 | | |
| 3.8. Total ore pe semestru | 75 | | |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | 3 | | |

**4. Precondiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum |  |
| 4.2. de competenţe | - cunoaşterea şi înţelegerea limbii germane vorbite; |

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. De desfăşurare a cursului | sală de curs cu videoproiector |
| 5.2. De desfăşurare a seminarului/laboratorului/proiectului | sală de seminar cu videoproiector |

**6. Competenţele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competenţe profesionale** | C1.**,** C1.1. , C1.2. , C1.3 , C1.4 , C5 în conformitate cu standardele RNCIS |
| **Competenţe transversale** | CT1, CT2, CT3 în conformitate cu standardele RNCIS |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | Acest curs se adresează studenţilor de traductologie din anul I şi doreşte să trateze cele mai importante aspecte ale foneticii limbii germane. Studenţii vor face cunoştinţă pe rând cu sistemul fonetic al limbii germane (de o mare importanţă fiind cursurile despre vocale, consoane, diftongi, intonaţie, ton). Se pune accentul pe pronunţia fonemelor în diferite contexte. Se fac de asemenea exerciţii de transcriere fonetică a cuvintelor precum şi a unor texte.  Obiective*:* însuşirea structurilor de bază ale limbii, a unei pronunţii cât mai bune, înţelegerea limbii vorbite**,** însuşirea unor structuri fonetice mai complexe, îmbogăţirea vocabularului |
| 7.2. Obiectivele specifice | * Cunoaştere şi înţelegere (cunoaşterea şi utilizarea adecvată a noţiunilor specifice disciplinei) * identificarea de termeni, relaţii, procese, perceperea unor relaţii şi conexiuni în cadrul foneticii limbii germane; * utilizarea corectă a termenilor de specialitate din domeniul foneticii; * capacitatea de adaptare la noi situaţii apărute în domeniul lingvisticii; * Explicare şi interpretare (explicarea şi interpretarea unor idei, proiecte, procese, precum şi a conţinuturilor teoretice şi practice ale disciplinei) * generalizarea, particularizarea, integrarea unor domenii lingvisticii; * realizarea de conexiuni între elementele lingvisticii; * capacitatea de analiză şi sinteză în procesul de luare a deciziilor, prin aplicare cunoştinţelor dobândite. * Instrumental-aplicative (proiectarea, conducerea şi evaluarea activităţilor practice specifice; utilizarea unor metode, tehnici şi instrumente de investigare şi de aplicare); * descrierea unor stări, sisteme, procese, fenomene ce apar în aplicarea cunoştinţelor lingvistice; * capacitatea de a transpune în practică cunoştiinţele dobândite în cadrul cursului; * abilităţi de cercetare, creativitate în domeniul lingvisticii; * capacitatea de a concepe de a derula proiecte legate de lingvistică. * Atitudinale (manifestarea unei atitudini pozitive şi responsabile faţă de domeniul ştiinţific / cultivarea unui mediu ştiinţific centrat pe valori şi relaţii democratice / promovarea unui sistem de valori culturale, morale şi civice / valorificarea optimă şi creativă a propriului potenţial în activităţile ştiinţifice / implicarea în dezvoltarea instituţională şi în promovarea inovaţiilor ştiinţifice / angajarea în relaţii de parteneriat cu alte persoane / instituţii cu responsabilităţi similare / participarea la propria dezvoltare profesională ) * implicarea în activităţi ştiinţifice în legătură cu disciplinele lingvistice; * acceptarea unei valori atribuite unui obiect, fenomen, comportament, etc. conform legislaţiei în vigoare; * capacitatea de a avea un comportament etic; * abilitatea de a colabora cu specialiştii din alte domenii. |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.1. Curs | Metode de predare | Observaţii |
| 1-2. săptămână / Woche Phonetik Laute - Buchstaben – Alphabet | Prelegere, discuţii,  proiectare slide-uri powerpoint prin utilizarea aparaturii audio-video. | 2 ore |
| 3-4. săptămână / Woche Einteilung der Laute | Prelegere, discuţii,  proiectare slide-uri powerpoint prin utilizarea aparaturii audio-video. | 2 ore |
| 5-6. săptămână / Woche Die deutschen Vokale. Gleich- und ähnlichklingende Vokale | Prelegere, discuţii,  proiectare slide-uri powerpoint prin utilizarea aparaturii audio-video. | 2 ore |
| 7-8. săptămână / Woche Die deutschen Diphtonge. Gleich- und ähnlichklingende Konsonanten | Prelegere, discuţii,  proiectare slide-uri powerpoint prin utilizarea aparaturii audio-video. | 2 ore |
| 9-10. săptămână / Woche Die deutschen Konsonanten | Prelegere, discuţii,  proiectare slide-uri powerpoint prin utilizarea aparaturii audio-video. | 2 ore |
| 11-12. săptămână / Woche Der Lautwechsel. Der Umlaut. Der Ablaut | Prelegere, discuţii,  proiectare slide-uri powerpoint prin utilizarea aparaturii audio-video. | 2 ore |
| 13-14. săptămână / Woche Die Betonung. Die Intonation. Übungen zur Verbesserung der Aussprache | Prelegere, discuţii,  proiectare slide-uri powerpoint prin utilizarea aparaturii audio-video. | 2 ore |
| **Bibliografie** (\* Cărţi accesibile în biblioteca facultăţii/universităţii)  Agricola, Erhard; Fleischer, Wolfgang; Protze, Helmut; Ebert, Wolfgang (1969-70): *Kleine Enzyklopädie, Die deutsche Sprache in zwei Bänden*, Leipzig: VEB Bibliographisches Institut  \*\*\* *Duden* (2009): *Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*. Herausgegeben von der Dudenredaktion. 8., überarbeitete Auflage, Duden Band 4, Dudenverlag, Mannheim. Zürich\*  \*\*\* *Duden* (2005): *Das Aussprachewörterbuch*. Herausgegeben von der Dudenredaktion. 6., überarbeitete u. aktualisierte Auflage, Duden Band 6, Dudenverlag, Mannheim. Leipzig  Engel, Ulrich et. al.: *Kontrastive Grammatik. Deutsch-rumänisch*. Julius Groos Verlag. Heidelberg, 1993  Engel, Ulrich (1996): *Deutsche Grammatik*, 3. Auflage. Heidelberg: J. Groos Verlag\*  Helbig, Gerhard & Buscha, Joachim (2001): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin. München: Langenscheidt\*  Kohler, Klaus J. (1995): *Einführung in die Phonetik des Deutschen*, Berlin: E. Schmidt  Neppert, Joachim M.H. (1999): *Elemente einer akustischen Phonetik*, Hamburg: H. Buske Verlag  Pompino-Marschall, Bernd (2003): *Einführung in die Phonetik*. 2. Auflage, Berlin: De Gruyter  Ramers, Karl-Heinz (1998): *Einführung in die Phonologie*. München:Fink Verlag | | |
| 8.2. Seminar | Metode de predare | Observaţii |
| 1-2. săptămână / Woche Phonetik Laute - Buchstaben – Alphabet | Rezolvare exerciţii gramaticale, teste grilă, transcrieri fonetice | 2 ore |
| 3-4. săptămână / Woche Einteilung der Laute | Rezolvare exerciţii gramaticale, teste grilă, transcrieri fonetice | 2 ore |
| 5-6. săptămână / Woche Die deutschen Vokale. Gleich- und ähnlichklingende Vokale | Rezolvare exerciţii gramaticale, teste grilă, transcrieri fonetice | 2 ore |
| 7-8. săptămână / Woche Die deutschen Diphtonge. Gleich- und ähnlichklingende Konsonanten | Rezolvare exerciţii gramaticale, teste grilă, transcrieri fonetice | 2 ore |
| 9-10. săptămână / Woche Die deutschen Konsonanten | Rezolvare exerciţii gramaticale, teste grilă, transcrieri fonetice | 2 ore |
| 11-12. săptămână / Woche Der Lautwechsel. Der Umlaut. Der Ablaut | Rezolvare exerciţii gramaticale, teste grilă, transcrieri fonetice | 2 ore |
| 13-14. săptămână / Woche Die Betonung. Die Intonation. Übungen zur Verbesserung der Aussprache | Rezolvare exerciţii gramaticale, teste grilă, transcrieri fonetice | 2 ore |
| **Bibliografie** (\* Cărţi accesibile în biblioteca facultăţii/universităţii)  Altmann, Hans & Ziegenhain, U. (2002): *Phonetik, Phonologie und Graphemik fürs Examen*, Wiesbaden: Westdeutscher Verlag  Basbøll, Hans & Wagner, Johannes (1985): *Kontrastive Phonologie des Deutschen und Dänischen*, Tübingen: Niemeyer  Becker, Theodor (1998): *Das Vokalsystem in der deutschen Standardsprache.* Frankfurt am Main, Peter Lang Verlag,  \*\*\* *Duden* (2009): *Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*. Herausgegeben von der Dudenredaktion. 8., überarbeitete Auflage, Duden Band 4, Dudenverlag, Mannheim. Zürich\*  \*\*\* *Duden* (2005): *Das Aussprachewörterbuch*. Herausgegeben von der Dudenredaktion. 6., überarbeitete u. aktualisierte Auflage, Duden Band 6, Dudenverlag, Mannheim. Leipzig\*  Eisenberg, Peter & Guenther, H. (Hrsg.) (1989): *Schriftsystem und Orthographie*, Tübingen: Niemeyer  Engel, Ulrich (1996): *Deutsche Grammatik*, 3. Auflage. Heldelberg: J. Groos Verlag\*  Helbig, Gerhard & Buscha, Joachim (2001): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Langenscheidt. Berlin. München\*  Pompino-Marschall, Bernd (2003): *Einführung in die Phonetik*. 2. Auflage, Berlin: De Gruyter  Peters, Jörg (2006): *Intonation deutscher Regionalsprachen*. De Gruyter. Berlin, New York | | |

1. **Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Disciplina este elaborată pe baza unor manuale din domeniu recunoscut internaţional.  Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă la alte universităţi din Germania.  Absolvenţii secţiei de traductologie pot deveni traducători, translatori, să lucreze în în birouri de traduceri sau diferite alte domenii, precum diplomaţie, învăţământ, jurnalism, la edituri etc. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare:**

|  |
| --- |
| Prezenţă în proporţie de 75 % la seminarii. |

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4. Curs | | cunoaştere şi înţelegere | examen scris | 2 / 3 |
|  |  |  |
| 10.5 . | Seminar | cunoaştere şi înţelegere;  abilitate de explicare şi interpretare;  rezolvarea completă şi corectă a cerinţelor. | activităţi aplicative  laborator/lucrări practice teste pe parcursul semestrului  teme de control  activităţi ştiinţifice | 1 / 3 |
| Laborator |  |  |  |
| Proiect |  |  |  |
| 10.6. Standard minim de performanţă | | | | |
| 1. Studentul cunoaşte care sunt principalele concepte, le recunoaşte şi le defineşte corect.  2. Obţine minim nota 5 (cinci).  3. Rezolvă corect un minim de întrebări grilă şi de aplicaţii.  4. Adaptarea cunoştinţelor dobândite la particularităţile activităţii de traducător, cunoaşterea şi folosirea noţiunilor de fonetică germană. | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |